

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 04 » декабря 20 19 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: _____ **Актуальные проблемы теории перевода** _____
(наименование)

Форма обучения: _____ **очная** _____
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: _____ **магистратура** _____
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: _____ **108 (3)** _____
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: _____ **45.04.02 Лингвистика** _____
(код и наименование направления)

Направленность: _____ **Теория и практика переводческой деятельности** _____
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование системы научных представлений в сфере профессиональной переводческой деятельности, научной переводческой картины мира, переводческого мировоззрения и творческого переводческого мышления

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

структура и система профессиональной деятельности переводчика; стратегии, тактики, приемы и методы перевода; основные направления и концепции современного переводоведения; основные переводческие российские и зарубежные научные школы; научные издания по современным проблемам переводоведения; базовые понятия и категории современного переводоведения; предмет, проблематику и методологию исследования основных направлений, развивающихся в рамках современного переводоведения.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-1ПК-2.3	Знать современные теории и концепции перевода, критерии оценки качества перевода	Знает принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации	Доклад
ПК-2.3	ИД-2ПК-2.3	Уметь анализировать текст перевода с разных теоретических позиций	Умеет оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-3ПК-2.3	Владеть навыками критической оценки качества перевода	Владеет навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		1	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	28	28	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	10	10	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	16	16	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	80	80	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	
1-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Современное состояние и перспективы развития отечественного переводоведения	4	0	4	20
Понятийно-терминологический аппарат теории перевода. Виды перевода. Основные понятия письменного перевода. Основные понятия устного перевода. Деонтология переводческой деятельности. Эрратология перевода. Историография отечественного переводоведения. Классические лингвистические теории перевода. Современные воззрения на перевод. Типология переводческой деятельности в современном освещении. Особенности перевода научного, художественного, технического, юридического текста. Принципы организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Прикладные, терминологические, дидактические, лексикографические, информационно-коммуникативные проблемы перевода.				
Современное состояние зарубежной транслятологии	2	0	4	20
Функции перевода в современной научной парадигме. Зарубежные научные школы перевода. Переводоведение в Канаде и Франции. Коммуникативные теории перевода. Переводоведение в Германии и скандинавских странах. Переводоведение в США.				
Организация и проведение исследовательской деятельности в сфере переводоведения	2	0	4	20
Новая парадигма и методология сопоставительного и переводческого анализа: системный, семиотический, когнитивный, антропоцентрический, культурологический, синергетический подходы. Технология моделирования научного текста по проблемам перевода. Методы и приемы анализа процесса перевода.				
Современные теории и модели перевода	2	0	4	20
Культурно-ориентированные теории перевода: культурологический подход (скопос-теория и др.). Интерпретативная теория перевода: семиотический подход. Когнитивные модели перевода: антропоцентрический подход. Синергетическая модель перевода. Теория гармонизации переводческого пространства: системный подход.				
ИТОГО по 1-му семестру	10	0	16	80
ИТОГО по дисциплине	10	0	16	80

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Лингвистические теории перевода
2	Прикладные, терминологические, дидактические, лексикографические, информационно-коммуникативные проблемы перевод
3	Зарубежные научные школы перевода
4	Коммуникативные теории перевода
5	Технология моделирования научного текста по проблемам перевода
6	Методы и приемы анализа процесса перевода
7	Культурно-ориентированные концепции перевода
8	Когнитивный и системный подходы к переводу

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям, лабораторным работам и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
2	Отечественное переводоведение: некоторые аспекты общей теории перевода : хрестоматия / Пермский государственный технический университет; Сост. Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2003.	8
3	Рябцева Н. К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект : учебное пособие / Н. К. Рябцева. - Москва: Флинта, Наука, 2016.	6
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	10
2	Введение в синергетику перевода : монография / Л. В. Кушнина [и др.]. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	5
3	Кушнина Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства / Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	5
2.2. Периодические издания		
1	Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики : журнал. - Пермь: , Изд-во ПГТУ, , 2007-2011 2011, № 5 (36). - 2011.	3
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Актуальные проблемы теории перевода: методические указания для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Кушникова Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства / Л. В. Кушникова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2958	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2482	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2482	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Отечественное переводоведение: некоторые аспекты общей теории перевода : хрестоматия / Пермский государственный технический университет; Сост. Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2003.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPSTUbooks61670	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ	https://biblio-online.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки	http://www.diss.rsl.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	телевизор с выходом HDMI	1
Практическое занятие	доска	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
